

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 42 (2015)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** news.admin.ch

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Visiones sobre la futura Suiza

*Espacios naturales en plena ciudad, menos tráfico, un mayor sentido de comunidad: Éste es el escenario central del proyecto «Swisstopia», con el que la Escuela Superior de Paisajismo, Ingeniería y Arquitectura de Ginebra (hepia) ganó el concurso de ideas «morgen? Die Schweiz» (¿Mañana? – Suiza).*



El equipo ganador de hepia con la consejera federal Doris Leuthard

Estudiantes de cinco Universidades de Ciencias Aplicadas fueron convocados en este concurso del Departamento Federal de Medio Ambiente, Transportes, Energía y Comunicación (DATEC) a elaborar conceptos sobre la vida en 2035. El Jurado, presidido por la con-

sejera federal Doris Leuthard, tomó la decisión a finales de octubre.

¿Cómo será Suiza en veinte años? Por una vez no se buscaron pronósticos de profesionales sino que se preguntó a una selección de cinco Universidades de Ciencias Aplicadas de todas las partes del país. Los estudiantes efectuaron la tarea del concurso, consistente en crear conceptos para una Suiza futura y presentarlos gráficamente, de muy distintas maneras.

Tras un intensivo debate, el Jurado galardonó a la Haute école du paysage, d'ingénierie et d'architecture de Genève (hepia), un departamento de la Haute Ecole Spécialisée de Suisse occidentale, premiando su proyecto del concurso "Swisstopia". Según el Jurado, el proyecto de hepia presentaba extraordinarias soluciones para problemas de un importante campo del futuro desarrollo urbanístico: El paisaje poblado, y opinaban que los autores habían demostrado una

gran audacia, haciendo suyos los deseos de una parte de la población, que quiere vivir en un paisaje productivo, además de representar en su proyecto valores muy concretos. Así, según ellos, la comunidad debe ocupar un lugar más importante y debe concederse al trabajo otro valor.

Las contribuciones del concurso lanzado por la consejera federal Leuthard en la primavera de 2014 tienen un especial interés para el DATEC, dado que éste, como departamento de infraestructuras, contribuirá decisivamente a la futura configuración de Suiza. De ser posible, estos proyectos deberían incorporarse a la política real.

SECRETARÍA GENERAL DEL DATEC

### Las universidades que participan

Escuelas Superiores participantes en el concurso «morgen? Die Schweiz»

- Escuela Técnica Superior de Rapperswil (HSR), Universidad de Ciencias Aplicadas de la Suiza Oriental (FHO), Rapperswil-Jona SG
- Escuela Superior de Lucerna – Diseño y Arte (HSLU), Universidad de Ciencias Aplicadas de la Suiza Central, Lucerna
- Escuela Superior de Diseño y Arte (HGK), Universidad de Ciencias Aplicadas de la Suiza Noroccidental (FHNW), Basilea
- Escuela Superior de Paisajismo, Ingeniería y Arquitectura de Ginebra (hepia), Universidad de Ciencias Aplicadas de la Suiza Occidental (HES-SO), Ginebra
- Departamento de Medio Ambiente, Construcción y Diseño (DACD), Universidad de Ciencias Aplicadas de la Suiza Italiana (SUPSI), Manno TI

Para más información sobre el concurso, los participantes y sus proyectos, consulte la página web: <http://www.are.admin.ch/demainlasuisse>

## La ley sobre las escuelas suizas en el extranjero, en vigor desde el 1 de enero de 2015

La nueva ley otorga a las escuelas una mayor flexibilidad, reforzando la transmisión de la cultura y la formación suizas. Además, gracias a ella se podrá fomentar ahora la formación profesional y la creación de nuevas escuelas suizas en el extranjero.

Para calcular las contribuciones federales ahora se considerará además de la cuota de alumnos suizos la cifra total de los mismos. Se renuncia a la norma vigente hasta ahora de tener que disponer de un número mínimo de suizos. Y para que las escuelas suizas puedan planificar mejor, a partir de 2016 se dispondrá de un programa escalonado de pagos acorde al mensaje sobre la cultura.

Actualmente, la Confederación apoya en todo el mundo 17 escuelas suizas en el extranjero: 7 en Europa, 8 en Latinoamérica y 2 en Asia, a las que asisten 7.200 niños en total, de los cuales 1.800 tienen pasaporte suizo.

DFI, OFICINA FEDERAL DE LA CULTURA OFC

Para más información, consulte la página web [www.bak.admin.ch/schweizerschulen](http://www.bak.admin.ch/schweizerschulen)

IMPRESIÓN: "Panorama Suizo", la revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 41º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400.000 ejemplares (incluidos 165.000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la editora.

DIRECCIÓN EDITORIAL: Barbara Engel (BE), jefa de redacción; Stéphane

Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli, responsable de las páginas "info.admin.ch". Relaciones con los suizos del extranjero/DFAE, 3006 Berna, Suiza. TRADUCCIÓN: CLS Communication AG DISEÑO: Herzog Design, Zürich IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: [revue@aso.ch](mailto:revue@aso.ch). PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 15.12.2014

Todos los suizos residentes en el extranjero que estén inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: cuando se mude, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



## Función ejemplar de la Confederación en eficiencia energética

La Administración Federal, las empresas vinculadas a la Confederación y los institutos del sector de la Escuela Politécnica Federal (EPF) quieren mejorar su eficiencia energética. La consejera federal Doris Leuthard, los Directores generales de Correos, los Ferrocarriles Federales Suizos (SBB), Swisscom y Skyguide, así como el Presidente del Consejo de la EPF han firmado una declaración de intenciones al respecto.

La Administración Federal, los institutos del sector de la EPF y las empresas vinculadas a la Confederación, SBB, Correos, Swisscom y Skyguide son responsables de un 2 % del consumo de energía en Suiza. Desde hace años aumentan continuamente su eficiencia energética y reducen el consumo de energía. En el marco de la estrategia energética 2050, el Consejo Federal prevé ahora elaborar un paquete de medidas para aumentar de aquí a 2020 en un 25 % la eficiencia energética de la Administración, con respecto a la de 2006. Doris Leuthard y los directivos de las empresas vinculadas a la Confederación firmaron el 27 de noviembre de 2014 una declaración conjunta de intereses.

### Eficiencia energética de la SBB gracias a una adaptación

De aquí a 2025, la SBB quiere que sus vehículos funcionen sólo con electricidad de fuentes de energía renovable. Entre 2006 y 2013 aumentó su eficiencia energética en un 14 %, mientras su volumen de transportes crecía asimismo de año en año. Gracias a una forma de conducir que ahorra energía, los maquinistas reducen el consumo de energía. También el material rodante permitirá ahorrar más energía. Así, los trenes, por ejemplo, sólo serán refrigerados o calentados durante su uso.

### Correos conduce con scooters eléctricos

Correos redujo sus necesidades energéticas en un 6 % entre 2006 y 2013 y aumentó su eficiencia energética en un 19 % ante todo gracias a la utilización de vehículos de tracción alternativa. Con 5500 scooters eléctricos para la distribución postal, Correos dispone de la flota mayor de Europa de este tipo. Un certificado de energía ecológica certifica que su gasto energético es cubierto al 100 % por el uso de este tipo de energía. Para los próximos años se prevé la aplicación de otras medidas en los centros de logística y cálculo.

### Eficiencia energética para los clientes de Swisscom

Gracias a las medidas ya aplicadas, Swisscom logró aumentar la eficiencia energética en un 24,5 % frente a 2006. El nuevo centro de cálculo de Swisscom en Berna-Wankdorf, recientemente inaugurado, permitía mejorar la eficiencia energética y la recuperación del calor residual. En conjunto

se ahorró lo equivalente al consumo energético de unos 15.000 hogares de clientes y la emisión de CO<sub>2</sub> de unos 70.000 automóviles.

### Skyguide: consecuente aplicación de la tecnología LED

El control del tráfico aéreo persigue medidas para mejorar la eficiencia no sólo en la gestión del tráfico aéreo. Así, por ejemplo Skyguide sustituyó en 2013 en el centro de control de Wengen, en Dübendorf, la iluminación del techo por luces LED. Actualmente se aplican medidas específicas en el control de aproximación de aviones y en la gestión del espacio aéreo con las que las compañías aéreas ahorran mucha energía.

### Eficiencia energética e investigación sobre energía en el sector de la EPF

La EPF de Zúrich y la de Lausana, y los Institutos de Investigación Paul-Scherrer, Empa, Eawag y WSL tienen cada vez más estudiantes y disponen de grandes centros de investigación que consumen mucha energía. Se ha ampliado la docencia y la investigación en nuevos campos de investigación y tecnologías. Independientemente de este crecimiento, el consumo de energía per cápita descendió y aumentó la eficiencia energética. Un magnífico ejemplo de ello es la nueva construcción del Centro Nacional de Procesamiento de Datos de Alto Rendimiento CSCS, en Lugano, uno de los centros de cálculo con una mayor eficiencia energética del mundo. En lo relativo a la investigación energética, el sector de institutos vinculados a la EPF se concentra en invertir en la docencia, la ciencia y la transferencia directa de la tecnología a la economía.

### Eficaz programa para reducir el impacto medioambiental

El programa decidido en 1999 por el Consejo Federal para la gestión sistemática de los recursos y el medio ambiente (RUMBA) es el principal instrumento de la Administración Federal para reducir su impacto medioambiental. En los edificios de las unidades de RUMBA descendió el consumo de energía un 8,4 % de 2006 a 2013. Al mismo tiempo bajó el consumo de petróleo y gas natural en un 45 %. Con RUMBA, el Consejo Federal quiere reducir al menos en un 20 % el impacto medioambiental de la Administración Federal de 2006 a 2020.

El informe inicial de 2014 «Energie-Vorbild Bund» (La Confederación como ejemplo energético), de la Oficina Federal de Energía, ofrece una panorámica de las medidas para aumentar la eficiencia energética en estos sectores. Enlace: <https://www.energie-vorbild.admin.ch/vbe/de/home.html>

SECRETARÍA GENERAL DEL DATEC

## La consejera federal Doris Leuthard conduce protegiendo el medio ambiente



En 2012, en la Conferencia Mundial sobre el Clima celebrada en Río de Janeiro, Suiza reivindicó que se incorporara la economía verde a la agenda del clima. Para dar ejemplo, la consejera federal Doris Leuthard, Jefa del Departamento Federal del Medio Ambiente, Transportes, Energía y Comunicación (DATEC) contribuye a mejorar la eficiencia energética y, así, a la hora de elegir su nuevo coche oficial se decidió por un Tesla B5. Al ser un vehículo totalmente eléctrico encaja perfectamente en la estrategia del DATEC, es decir que por una parte con él se reducen las emisiones de CO<sub>2</sub> y por otra parte se ahorran recursos energéticos, además de usarlos eficientemente.

En toda Suiza hay ya numerosas estaciones para recargar las baterías de los vehículos de propulsión eléctrica, tanto por parte de los oferentes como en los edificios y en las instalaciones propias de la Confederación. Si es necesario, también se puede recargar el vehículo eléctrico en un enchufe.

## Nota

Comunique a su representación suiza su dirección o direcciones de e-mail y su(s) número(s) de teléfono móvil y/o los posibles cambios e inscribese en [www.swissabroad.ch](http://www.swissabroad.ch) para no perderse ningún comunicado (Panorama Suizo, boletín de noticias de su representación, etc.).

En [www.revue.ch](http://www.revue.ch) podrá leer y/o imprimir en cualquier momento la edición actual de "Panorama Suizo" y las anteriores. "Panorama Suizo" (respectivamente la Gazzetta Svizzera en Italia) se distribuye gratuitamente en su versión electrónica (por e-mail, respectivamente como aplicación para iPad-/Android) o en su versión impresa a todos los hogares de suizos en el extranjero inscritos en una embajada o un consulado general.

## Votaciones federales

El 8 de marzo de 2015 se votará sobre dos proyectos de ley:

- Iniciativa popular del 5 de noviembre de 2012 "En apoyo de las familias" "Desgravación fiscal de los suplementos por hijos y para la formación" (BBl 2014 7221);
- Iniciativa popular del 17 de diciembre de 2012 "Impuestos energéticos en vez de IVA" (BBl 2014 7217).

En [www.ch.ch/abstimmungen](http://www.ch.ch/abstimmungen) encontrará toda la información sobre los proyectos de ley (documentación electoral, comités, lemas de los partidos, voto electrónico, etc.). Otras fechas de votaciones en 2015: 14 de junio, 18 de octubre (elecciones federales), 29 de noviembre.

Para información, instrucciones y cosas dignas de saber sobre las votaciones del 18 de octubre de 2015 y otros enlaces sobre el tema con-

sulte [www.ch.ch/Wahlen2015](http://www.ch.ch/Wahlen2015) – la página conjunta de la Cancillería Federal, los servicios parlamentarios, la Oficina Federal de Estadística y [ch.ch](http://ch.ch).

## Iniciativas populares

La siguiente iniciativa popular federal se lanzó antes del cierre de la presente edición (fecha límite de recogida de firmas entre paréntesis):

- "En pro de la deportación de hombres criminales" (18/05/2016)

En [www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch) > Aktuell > Wahlen und Abstimmungen > Hängige Volksinitiativen (Actual > Elecciones y Votaciones > Iniciativas populares pendientes), encontrará la lista de las iniciativas populares pendientes.

RESPONSABLE DE LOS COMUNICADOS OFICIALES DEL DFAE:  
PETER ZIMMERLI, RELACIONES CON LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO  
BUNDESGASSE 32, CH-3003 BERNA  
TELÉFONO: +41 800 24-7-365  
[www.eda.admin.ch](mailto:www.eda.admin.ch) / E-Mail: [helpline@eda.admin.ch](mailto:helpline@eda.admin.ch)

Inserat

[www.swissworld.org](http://www.swissworld.org)

Your Gateway to Switzerland



Switzerland.